Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(I) przyjrzałem się wszystkim sprawom, które się dzieją pod słońcem, a wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjrzałem się wszystkim sprawom, które mają miejsce pod słońcem, i stwierdziłem, że to wszystko jest marnością i gonitwą za wiatrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i utrapieniem ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i utrapieniem ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem wszytko, co się dzieje pod słońcem: a oto wszytko marność i utrapienie ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widziałem wszelkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem. A oto: wszystko to marność i pogoń za wiatrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, a wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjrzałem się wszystkiemu, co dzieje się pod słońcem, i doszedłem do wniosku, że wszystko jest ulotne i podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważyłem wszelkie dzieła, jakich się dokonuje pod słońcem, i oto wszystko okazuje się marnością i pogonią za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widziałem wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i gonitwą za wiatrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив усі творива зроблені під сонцем, і ось все марнота і вибір духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem a oto wszystko jest marnością oraz pogonią za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widziałem wszelkie dzieła czynione pod słońcem, a oto wszystko było marnością i pogonią za wiatrem.

[1)] Lub: i zmaganiem się z wiatrem (idiom: walką z wiatrakami); w G: sprawą ducha, nastroju, kaprysu, προαίρεσις πνεύματος.